



Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: 04 78 52 46 30. Email: ugvr@laposte.net

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône

<http://www.ugvf.org>

Số 19 - ra ngày 13-02-2012

THÔNG TIN

Thư chúc Tết Nhâm Thìn

Nhân dịp đầu xuân Nhâm Thìn, Ban chấp hành Chi hội chúc toàn thể các cô, chú, bác và anh chị em cùng gia đình và người thân **đôi dào sức khỏe, nhiều may mắn và hạnh phúc**. Chúc các bạn trẻ kiên trì và thành công trong học tập cho công việc tương lai. Sự khủng hoảng kinh tế và tài chính ảnh hưởng đến nước Pháp và Việt Nam, chúng tôi mong năm Nhâm Thìn sẽ mang lại nhiều đổi thay cần thiết và sự phát triển.

Buổi liên hoan Tết năm nay được đánh giá thành công mặc dù trùng ngày tổ chức với cộng đồng Phật tử Lyon. Chúng ta hân hạnh được đón tiếp đoàn dân ca Quan họ đến từ tỉnh Bắc Giang hỗ trợ chương trình Tết. Hoan nghênh các bạn trẻ và các nghệ sĩ mầm non Lyon. Cảm ơn tất cả mọi người đã tham gia tổ chức cho buổi lễ, các bạn sinh viên của Hội Sinh Viên Việt Nam tại Lyon (đầy tài năng nghệ thuật và tổ chức), và những bạn bè trung thành của Club Rhône - Mékong.

Chúng tôi hy vọng các cô, chú, bác và anh chị em sẽ ghi tên vào Chi hội, tích cực hơn trong các hoạt động cho tình đoàn kết và hữu nghị Pháp Việt, khám phá văn hóa Việt Nam.

Chúng tôi cũng chân thành cảm ơn các vị hảo tâm ủng hộ Chi hội trong các hoạt động giúp trẻ em nghèo ở Việt Nam và mua nem qua chương trình nổi tiếng 'Nem học bổng'.

Bác sĩ Vũ Văn Huân - Chủ tịch Chi hội Rhône – HNVNTP

Vœux 2012

A l'aube de l'Année du Dragon 2012, nous vous adressons nos vœux de Bonne Santé, Bonne Chance et Bonheur pour vous, votre famille et vos proches. Pour nos plus jeunes nous souhaitons Persévérance et Réussites dans vos études menant à un emploi. La crise économique et financière touche la France et le Viet nam, nous souhaitons que le Dragon apporte les changements nécessaires et le retour de la croissance.

Notre Fête du Têt 2012 a été un succès, bien que tombant le même jour que la Fête de la communauté bouddhiste de Lyon. Nous avons le grand bonheur d'accueillir la Troupe de chant traditionnel Quan Ho venue de la province de Bac Giang, exprès pour nous! Un grand bravo aux jeunes et très jeunes artistes de Lyon. Un grand merci à tous les participants à l'organisation de la Fête, nos étudiants de UEVL (pleins de talents artistiques et organisateurs), nos amis fidèles du Club Rhône Mékong.

Nous espérons que vous serez nombreux à adhérer à UGVR, à participer activement à nos prochaines activités de solidarité et d'amitié francovietnamienne, de découverte de la culture vietnamienne. Nous exprimons nos remerciements aux donateurs qui soutiennent nos actions en faveur des enfants pauvres au Viet Nam, ou qui commandent nos 'Nem UGVR pour les enfants au Viet Nam' de grande réputation.

Docteur Vu Van Huan – Président de l'UGVR

SINH HOẠT ĐÃ QUA

Chi hội Rhône tổ chức Tết Nhâm Thìn 2012

Chi Hội Rhône - Hội người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP) đã tổ chức liên hoan Tết Nhâm Thìn vào ngày Chủ nhật 29/1 vừa qua tại Trung tâm Văn hóa và Đời sống Hội đoàn (Centre Culturel et de la Vie Associative).

Trung tâm Văn hóa và Đời sống Hội đoàn là một cơ sở tiện nghi của thành phố Villeurbanne (gần trung tâm và các phương tiện giao thông công cộng như métro, bus ...). Cơ sở văn hóa này có hai tầng. Tầng dưới dành cho sinh hoạt chợ Tết và Ẩm thực. Tầng trên làm Hội trường họp mặt và biểu diễn văn nghệ.

Đến dự tham dự buổi lễ Tết cộng đồng của Chi hội Rhône năm nay, có sự hiện diện của :

- Ông Đinh Toàn Thắng - Đại diện cho Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp.
- Ông Jean-Paul BRET - Thị trưởng thành phố Villeurbanne.
- Ông Nghị sĩ Guy Ficher - Phó chủ tịch Thượng nghị viện Cộng hòa Pháp.
- Bà Thérèse Nguyễn Văn Ký - Chủ tịch Hội Người Việt Nam tại Pháp.
- Ông Trần Quang Hải - Nhà nghiên cứu âm nhạc
- Ban Điều hành Trung tâm Văn hóa Việt Nam tại Pháp.
- Và nhiều đại diện Chính quyền địa phương cùng các Hội đoàn có liên lạc mật thiết với Việt Nam (Club Rhône-Mékong, Hội Giúp đỡ Phát triển Y học, Hội Hữu nghị Pháp Việt)

ACTIVITÉS PASSÉES

UGVR organise la fête du Têt 2012 L'année du Dragon

Le dimanche 29 janvier, L'Union générale des Vietnamiens du Rhône en collaboration avec l'Union des étudiants vietnamiens du Rhône ont organisé la fête de nouvel an (fête du Têt) au Centre culturel et de la vie associative.

Le Centre culturel et de la vie associative (le CCVA), au "milieu" du cours Emile Zola, bien desservi par le réseau des transports en commun de Lyon, est une salle polyvalente moderne avec des installations techniques et d'équipements scéniques de qualité. UGVR a transformé la salle de bal en bas pour la partie Marché du Têt et la restauration. La salle de spectacle en haut était réservée pour la partie artistique.

Ont assisté à la fête de cette année, M. Đinh Toàn Thắng - Ministre conseiller à l'Ambassade du Viet Nam en France, M Jean-Paul BRET - Maire de Vieurbanne, M. Le sénateur Guy Fichet - Vice-Président du Sénat, Mme Thérèse Nguyễn Văn Ký - Présidente de l'Union Générale des Vietnamiens de France, M. Trần Quang Hải - Ethnomusicologue, des membres du staff du Centre culturel du Viet Nam en France et des représentants politiques de la région et de la ville de Villeurbanne, des associations œuvrant pour le Viet Nam (Club Rhône Mékong, Aide Développement Médical, Association Amitié Franco-Vietnamienne).

Ngoài ra còn có Bà Laurence Ponsonnet, phóng viên báo Le Progrès, một tờ báo có uy tín trong vùng, đến ghi hình, phỏng vấn (Bà Laurence Ponsonnet cũng thường đưa tin về những sinh hoạt truyền thống của Chi hội như : sinh hoạt cộng đồng, các sinh hoạt nhân đạo và văn hóa...).

FLACHET Les Vietnamiens ont fêté le Nouvel an au Centre culturel

Pour fêter le Nouvel an, la communauté vietnamienne, comme elle le fait depuis plus de quinze ans, s'est retrouvée dimanche au centre culturel mis à l'heure du Dragon. « Que l'année du Dragon soit bénéfique et prospère pour la France et le Vietnam avec beaucoup de solidarité », a souhaité le docteur Vu Van Huan, le président de l'association des Vietnamiens du Rhône. Dès onze heures s'est ouvert le marché du Têt artisanal avec un buffet comprenant de nombreuses spécialités culinaires du Vietnam. Le gala a été le grand moment de ce rendez-vous avec la troupe artistique du



Chants populaires « Quan Ho », inscrits au patrimoine immatériel de l'humanité. Photo Jacques Bland

Vietnam de la province de Bac Giang et un répertoire de chants populaires Quan Ho. Cette rencontre festive et familiale s'est déroulée en présence de Dinh Toan Thang, ministre conseiller de l'ambassade, et Jean-Paul Bret, maire de Villeurbanne. ■

Báo 'Le Progrès' đưa tin liên hoan Tết Nhâm Thìn

Như mọi năm, hoạt động của sinh hoạt thường niên này được bắt đầu bằng chợ Tết (Đặc biệt, năm nay, khu vực trung bày và bán các mặt hàng Tiều thủ công nghiệp - đầy đến mức không còn chỗ trống). Kế đó, các quan khách được thưởng thức các món ăn truyền thống của Việt Nam trong những ngày đầu năm - đồng thời nghe Ban phụ trách Âm thực trình bày cách thức thực hiện các món ăn như : bánh cuốn, gỏi cuốn, nem, cơm chiên, bánh chưng, bánh tét, chè...- việc giới thiệu này nhằm giúp các bạn bè Pháp thêm hiểu biết đồng thời có thể lựa chọn dễ dàng các món ăn.



Phòng ẩm thực Tết

En plus, Mme Laurence Ponsonnet, correspondante du journal régional ' Le Progrès', est venue y assister et interviewer certains responsables de l'UGVR. Il est bon de rappeler que plusieurs articles parus dans ce journal sur les activités culturelles, communautaires et humanitaires ont été réalisés avec soins par Mme Laurence Ponsonnet.

Les Vietnamiens ont attiré la foule pour leur gala



Thérèse Nguyen, présidente de l'UGVR France était entourée de nombreuses personnalités. Photo DR

Ce dimanche, au centre culturel et de la vie associative, l'association générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR) dont les locaux sont situés au 38, rue Sainte-Geneviève, a célébré la fête du Têt.

Cette célébration représente au Vietnam la fête du Nouvel An. De nombreuses personnalités étaient présentes. Le président de l'association, Vu Van Huan, le président de l'Union des étudiants vietnamiens à Lyon, Xuan Hong, le maire de Villeurbanne, Jean-Paul Bret. Après le marché de l'artisanat et un repas vietnamien succulent, un spectacle de la compagnie Quan Ho de Bac Ninh a ravi l'auditoire.

*****L'article sur la fête du Têt paru dans le Progrès*****

Comme chaque année, la fête a commencé par le marché du Têt. On y trouve des articles faits à la main importés du Viet Nam. Cette année, de nombreuses associations y étaient présentes. Les convives ont ensuite dégusté les plats traditionnels du Viet Nam durant les premiers jours de l'an. Cette année, pour faciliter les amis français dans le choix, les organisateurs ont mis les photos des plats servis tels que crêpes vietnamiennes à la vapeur, rouleaux de printemps, nem, riz cantonnais, gâteaux du riz gluant et délices...

Gần 14g, các quan khách được hướng dẫn vào Hội trường. Sau màn múa Lân, Ông Vũ Văn Huân - Chủ tịch Chi hội, Ông Jean-Paul BRET - Thị trưởng Villeurbanne và Ông Công sứ Đinh Toàn Thắng - Đại diện Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp, chúc Tết cộng đồng và dân chúng Pháp trong vùng. Ông thị trưởng Villeurbanne kết thúc bài diễn văn chúc Tết cộng đồng bằng một câu thâu Việt **'Chúc mừng năm mới'**.



Ông Jean-Paul BRET, thị trưởng thành phố Villeurbanne chúc Tết mọi người và kết thúc bằng câu 'Chúc mừng năm mới'

Cùng lúc, ở sân khấu phía trên, các nghệ sĩ của đoàn Quan họ Bắc Giang, các em Sinh viên Việt Nam, các Nghệ sĩ của Chi hội cùng bộ phận kỹ thuật đang ráo riết chuẩn bị cho chương trình biểu diễn. Đây mới thật là không khí của một ngày hội lớn. Các anh chị em trong đoàn Quan họ và các bạn Nghệ sĩ trong vùng hàn huyên, trò chuyện rôm rả, náo nhiệt ... không ngừng. Điều đáng ghi nhận là sự có mặt của đoàn Quan họ Bắc Giang không những gây tiếng vang trong vùng mà còn mang lại cho những người sinh hoạt trong cộng đồng người Việt tại đây một tình cảm 'ấm áp, nồng nàn' - rất đặc biệt của quê hương.

Ban Tổ chức với sự hỗ trợ của các sinh viên Việt Nam đã dựng một chương trình văn nghệ với hai mục đích : trước là nhằm giới thiệu Văn hóa ba miền và qua đó nhằm bày tỏ sự đoàn kết, đồng lòng của cộng đồng người Việt xa xứ.

A 14h, les spectateurs bien installés ont découvert la danse de la licorne, s'en suivent les présentations des vœux de santé et de bonheur par le président de l'UGVR, M. le Ministre conseiller à l'ambassade et M le Maire de la ville Villeurbanne qui termine son discours par quatre mots magiques en vietnamien **'Chúc mừng năm mới'**.



Les artistes de Bac Giang

Pendant ce temps, le spectacle se préparait à l'étage. Les artistes vietnamiens, les danseurs, les membres de l'équipe technique répétaient pour la dernière fois. L'ambiance était festive. Les échanges amicaux ont lieu chaque fois qu'ils se croisaient dans le couloir liant la scène et les loges. La présence des artistes en provenance du Viet Nam a non seulement apporté l'ambiance festive mais a également réchauffé le cœur des vietnamiens à Lyon.



Danse 'Balade sur les terres des alluvions'

Le thème du spectacle de cette année a été axé sur la ballade artistique dans les trois régions principales du Viet Nam à travers des chants, des danses et sur la solidarité entre les générations.

Các nghệ sĩ trong đoàn Quan họ - phụ trách biểu diễn các tiết mục đặc sắc của miền Bắc. Nghệ sĩ Kim Anh trình bày mảng văn hóa của miền Nam. Và tốp ca UGVR công hiến bài Hồ Ba lí của miền Trung (Quảng Nam).



Dân ca 'Hò ba lý' - Tốp ca Chi hội

Chương trình biểu diễn thực sự phong phú với nhiều thể loại bao gồm: các bài hát dân gian, các điệu múa trẻ trung của các em Sinh viên và cả thể loại Kịch nữa ... - cùng với sự tham gia của nhiều thế hệ - đã gây ấn tượng sâu sắc cho người xem.

Cuối cùng là tiết mục xổ số với nhiều giải có giá trị do Viet Nam Airlines, Công ty Blanchin, Nhà hàng Minh Huy và Tạp chí Carnets du Viet Nam tài trợ. 'Tôi rất thích không khí thân thiện và sự tử tế của mọi người' - Bà Laurence Ponsonnet viết thư điện tử cho Chi hội, trước khi thực hiện bài tường thuật về buổi lễ Tết Nhâm Thìn 2012 tại Villeurbanne này cho tờ báo Le Progrès.

Tất cả - đều thực sự hào hứng và cảm thấy hài lòng về kết quả của Lễ hội đón Tết năm nay - năm 2012 !

Đức Anh
Hiệu chỉnh Thu Thủy
Hình ảnh : B. Grolean.

<http://vnexpress.net/gl/the-gioi/nguoi-viet-5-chau/2012/02/nguoi-viet-o-phap-ron-rang-ca-hat-don-tet-muon/>
<http://www.baomoi.com/Home/VanHoa/vov.vn/Hoi-nguoi-Viet-Nam-tai-Phap-vui-Tet-Nham-Thin/7811347.epi>

Les artistes de Bac Giang ont fait découvrir le Quan Ho, chant traditionnel des paysans des provinces de Bắc Ninh - Bắc Giang au nord du Viet Nam, récemment proclamé par l'UNESCO patrimoine immatériel de l'humanité aux spectateurs. Kim Anh, avec son talent, a présenté une des facettes culturelles du Sud, la chanson 'Souvenir d'une personne chère en écoutant le son nocturne du tambour' et le groupe d'artistes de l'UGVR a interprété 'Hò ba lý', une chanson populaire de Quang Nam, une région du centre du Viet Nam.

Les jeunes étudiants et les enfants vietnamiens nés en France ont également participé au programme avec des danses populaires et une saynète en français 'Le vent au tribunal'.



Saynète 'Le vent au tribunal'

A la fin du spectacle, le succès de la tombola a été de nouveau au rendez-vous. Plusieurs lots ont été offerts par nos bienfaiteurs tels que Viet Nam Airlines, établissement Blanchin, restaurant Minh Huy et la revue Carnets du Vietnam.

'J'ai apprécié l'ambiance et la gentillesse de tous' a écrit Mme Laurence Ponsonnet avant de réaliser un article sur le Têt 2012 de l'UGVR.

Đức Anh
Photos: B. Grolean

<http://www.leprogres.fr/fr/Search.aspx?q=UGVR&x=1&y=1>

Hội Sinh Viên Việt Nam tại Lyon tổ chức Tết Nhâm Thìn 2012

Ngày chủ nhật vừa qua, 5 tháng 2, Hội Sinh Viên Việt Nam tại Lyon (HSVVNTL) đã tổ chức một cái Tết thật hoành tráng tại một không gian rộng lớn, hội trường La Garenne, số 60 đường Général Eisenhower - Quận 5. Có hơn 300 người đến tham dự. Ngoài các bạn sinh viên và nghiên cứu sinh Việt Nam, còn có mặt của nhiều đại biểu của các hội đoàn đối tác của HSVVNTL và các bạn bè Pháp.

Đặc biệt năm nay, ban tổ chức đã gây dựng một chương trình phong phú với hai phần Văn nghệ Xuân ba miền và Âm thực ngày Tết.



Các bạn trẻ trên sân khấu Tết

Mọi người đều hài lòng về chất lượng buổi lễ, trẻ trung, vui nhộn và đậm ấm. 'Mặc dù các em sinh viên đang bị áp lực của công việc học tập, nhưng các em cũng thu xếp để tham dự chương trình Tết nhằm quảng bá một phần nào văn hóa Việt nam đến bạn bè Pháp', anh Vũ Xuân Hồng, chủ tịch HSVVNTL trả lời trong cuộc phỏng vấn nhanh của Ban Thông Tin Chi hội.

Đức Anh

UEVL : Gala du Tết Nhâm Thìn 2012

Le dimanche 5 Février, l'Union des Etudiants Vietnamiens à Lyon (UEVL) organise un gala du Tết impressionnant. Ce gala a eu lieu dans la Salle des fêtes et des familles de la Garenne – 60, Avenue Général Eisenhower, 69005 Lyon où plus de 300 personnes présentes ont assisté à un spectacle exceptionnel.



Ambiance chaleureuse

Le programme très varié incluait le repas traditionnel sympathique servi par des étudiants souriants avec des spécialités typiquement vietnamiennes et le spectacle, de grande qualité riche en couleurs chaleureusement applaudi et apprécié à sa juste valeur.



Vũ Xuân Hồng, président de l'UEVL

Đức Anh

Một phụ nữ Việt (hội viên Chi hội) được trao tặng huy chương vàng

Bà Hamy Hồng Hải, họa sĩ tranh màu nước của vùng Lyon, hội viên Chi hội, trước đây đã được Ủy ban Hàn lâm Phát triển Giáo dục trao tặng huy chương bạc Nghệ thuật-Khoa học-Văn chương năm 2009.

Ngày 13 tháng 4 năm 2011, bà Hamy Hồng Hải vừa nhận được huy chương vàng của Hội MDF (MERITE ET DEVOUEMENT FRANCAIS) trao tặng tại thị trấn Tret, vùng Paca. Xin nhiệt liệt chúc mừng bà Hamy Hồng Hải.



Đức Anh

Une Vietnamienne (membre de l'UGVR) encore médaillée...

Madame Hamy Hồng Hải, peintre aquarelliste de la région lyonnaise, membre de l'UGVR, avait déjà obtenu la Médaille d'Argent 2009 des Arts-Sciences-Lettres décernée par la Société Académique d'Education et d'Encouragement.

Madame Hamy Hồng Hải a encore reçu la Médaille d'Or «Mérite et Dévouement Français» décernée cette fois-ci par l'Association «MERITE ET DEVOUEMENT FRANÇAIS». Sa médaille d'Or lui a été remise à Tret, région PACA, le 13 avril 2011.

Nous lui exprimons nos plus vives félicitations.

**Exposition. Hồng-Hải Hamy à l'honneur
au château des remparts.**

Au pays de ses rêves

■ Sur le thème « touche d'Asie », Hồng-Hải Hamy expose ses aquarelles grand format. Passionnée d'arts et particulièrement de peinture, elle consacre une grande partie de sa vie à contempler ses « coups de cœur ». « *Je ne savais pas rêver. Après un moment de grande souffrance, je me suis mise à dessiner* » confie l'artiste en présentant ses œuvres. Elle s'initie à diverses techniques avant de se consacrer à l'aquarelle. « *C'est une technique ancestrale en Asie, une tradition chinoise* » précise Hồng-Hải qui est originaire de Saïgon, alors colonie française. Sa première exposition, dans la banlieue de Lyon, est un véritable succès. Ses œuvres expriment la légèreté, un jeu de lumières et de transparence, offrant au regard un coin de paradis. Le style est unique, associant figuratif et abstrait. Telles ces fleurs qui existent seulement dans l'imaginaire de

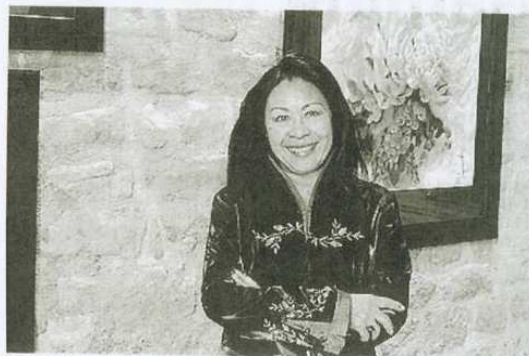
l'artiste, qui vous invitent à y pénétrer. « *Pour moi, le noir est une élégance. J'adore le monochrome* » explique l'artiste montrant les infinies nuances que propose l'encre de chine.

Un talent plusieurs fois récompensé

Autodidacte, voilà qu'elle est sollicitée pour des cours de dessin, y compris d'artistes séduits par son style. Au-delà de l'inspiration, chaque œuvre présente un mélange extraordinaire de la précision du geste et du hasard des nuances et des formes. Déjà primée de nombreuses fois, Hồng-Hải a reçu à Trets la médaille d'or du Mérite et Dévouement Français des mains de son président Jean-Paul de Bernis.

C.D.

▲ Exposition « Touche d'Asie au château des remparts à Trets jusqu'au 7 mai.



Hồng-Hải : légèreté, transparence.

Đức Anh

SINH HOẠT SẮP TỚI

Chiếu phim

Cánh đồng bất tận

(Phim Việt Nam, 2010, 113 phút, phụ đề tiếng Pháp)
Với sự giúp đỡ của Câu lạc bộ YDA-Paris

Ngày	Giờ	Phòng chiếu
Chủ nhật 4 tháng 3	15:00	Hội quán

Đạo diễn : Nguyễn Phan Quang Bình

Kịch bản : Ngụy Ngữ, dựa trên tiểu thuyết cùng tên của Nguyễn Ngọc Tư

Diễn viên : Đỗ Hải Yến, Dustin Nguyễn, Võ Thanh Hòa, Ninh Dương Lan Ngọc, Tăng Thanh Hà

Thể loại : Tâm lý xã hội, bi kịch

Giải cánh diều bạc cho phim nhựa

Phí tham gia: 3 €

Sau khi xem phim, thảo luận & uống
Trà hoặc Cà phê

Trích dẫn nội dung:

Cánh đồng bất tận xoay quanh cuộc sống mưu sinh khốn khó, mang đầy bi kịch của những người nông dân miền Tây. Võ (Dustin Nguyễn thủ vai) cùng hai đứa con Diên và Nương dẫn đàn vịt của mình đi hết cánh đồng này tới cánh đồng khác trong sự đe dọa của nạn dịch lần sự truy đuổi gắt gao của cán bộ kiểm dịch. Nỗi cay đắng bị vợ phụ bạc đã biến Võ trở thành một người đàn ông cộc cằn và luôn là nỗi khiếp sợ của 2 chị em. Một ngày kia, chiếc thuyền bé nhỏ của ba cha con họ bắt đầu dĩ phải cưu mang thêm Sương (Đỗ Thị Hải Yến thủ vai) - một cô gái điếm bị dân làng đánh tội tã. Sương nhẫn nhục chịu đựng mọi đắng cay để vun vén cho tổ ấm nhỏ của mình. Tuy nhiên, ở một nơi khốn khó với bao nguy hiểm luôn rình rập như vậy, liệu Sương và ba cha con Võ có bao giờ được tận hưởng giây phút bình yên...

ACTIVITÉS À VENIR

Projection du film

Au fil de l'eau

(Film vietnamien, 2010, 113 min, VOSTF)
Avec le concours du Club YDA - Paris

Date	Heure	Lieu
Dimanche 4 Mars	15 :00	Local UGVR

Réalisateur : Nguyễn Phan Quang Bình

Scénario : adapté du roman *Cánh đồng bất tận* de Nguyễn Ngọc Tư par Ngụy Ngữ

Acteurs : Đỗ Hải Yến, Dustin Nguyễn, Võ Thanh Hòa, Ninh Dương Lan Ngọc, Tăng Thanh Hà...

Genre : Drame

Cerf Volant d'Argent à Hanoi 2010

PAF: 3 €

Après la projection, débat autour
d'une tasse de thé ou de café

Synopsis

Un film déchirant, adaptation inspirée du célèbre et très beau roman éponyme de Nguyen Ngoc Tu. Le film met en scène l'histoire des personnes du sud-ouest du Vietnam, et aussi les relations fraternelles-paternelles et la tolérance. Trahi par sa femme, Ut Vo élève leurs deux enfants dans la colère des femmes. Il les aime mais il ne relève jamais son amour. Deux enfants - deux cœurs immatures ont grandi dans l'indifférence et la colère de leur père. Dans ce cercle vicieux, ils n'osent pas à se souvenir de leur mère ou penser à l'amour...

Sources : IDECAF (internet)



Chương trình bán nem gây quỹ học bổng cho các học sinh nghèo tại Việt Nam

Chương trình bán nem do Chi hội Rhône - Hội Người Việt Nam tại Pháp tổ chức nhằm giúp đỡ các trẻ em thuộc diện gia đình nghèo khó, nhất là trong những vùng hẻo lánh tại Việt Nam (qua hình thức cấp học bổng, tặng sách đọc thêm)

Đợt giao nem sắp tới tại Hội quán

(Chúng tôi có thể giao nem ở địa điểm khác nếu có nhiều đơn đặt hàng)

**Thứ bảy ngày 17/03/12
từ 14:00 đến 18:00**

Nem thịt heo: 1€ / cái (đk 35x150, 90g)
Nem thịt gà: 1.5€ / cái (đk 35x150, 90g)

Đặt nem qua địa chỉ điện tử:
ugvr-bch@laposte.net

Vente de Nem pour offrir des bourses scolaires aux enfants pauvres au Viet Nam

Cette campagne de vente des nems est lancée par l'U.G.V.R. afin de pouvoir aider les enfants des familles très pauvres, notamment dans les villages reculés du Viet Nam (attribution de bourses, dons des livres de lecture)

Prochaine livraison au local d'UGVR

(Possibilités de livraison aux différents endroits si commandes groupées)

**Samedi 17 mars 2012
de 14:00 à 18:00**

NEM au porc: 1€ / pièce (d35x150, 90g)
NEM au poulet : 1.5€ / pièce (d35x150, 90g)

Envoyez votre commande par mail à :
ugvr-bch@laposte.net

CẢM TẠ – REMERCIEMENTS

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn các đơn vị kinh doanh, các vị hảo tâm dưới đây đã đóng góp cho Chi hội những lô xỏ số trong dịp Tết vừa qua : Công ty **Việt Nam Airlines**, công ty **BLANCHIN**, nhà hàng **Minh Huy**, tạp chí **Carnets du Việt Nam** và ông **Vũ Văn Huân**

BCH Chi hội Rhône

Nous remercions la compagnie aeriene **Vietnam Airlines**, le restaurant **Minh Huy**, la revue **Carnets du VietNam** et M. **Vu Van Huân** pour les lots qu'ils nous ont gracieusement offerts pour notre Tombola.

Le Bureau Exécutif de UGVR

Ban chấp hành Chi hội Rhône chân thành cảm tạ các vị hảo tâm dưới đây đã đóng góp cho Hội, ủng hộ mua sách vở cho trẻ em có hoàn cảnh khó khăn ở Việt Nam :

Ông **Johanny Dauchy**
Bà **Phootaisawan Piyawan**
Bà **Hồng Hải Hamy**
Ông **Michel SABATIER**

Le Bureau exécutif de l'UGVR exprime ses remerciements aux donateurs qui ont généreusement contribué à aider les enfants en difficulté au VietNam:

M. **Johanny Dauchy**
Mme **Phootaisawan Piyawan**
Mme **Hông Hai Hamy**
M. **Michel SABATIER**

ECHANGE SCIENTIFIQUE – Coin des experts

TRAO ĐỔI KHOA HỌC – Góc chuyên gia

FUKUSHIMA 2011

Năm 2011 xảy ra nhiều biến cố (cách mạng Ả rập, khủng hoảng nợ của các nước khối Euro, rớt đài của ông Giám đốc Quỹ tiền tệ thế giới...). Tôi muốn trở lại với cơn sóng thần hung dữ đã tàn phá nước Nhật và gây những thiệt hại không lồ về sinh mạng và vật chất, và nhất là nhà máy điện nguyên tử Fukushima. Trong nhiều tuần lễ, qua phương tiện truyền hình, cả thế giới trải qua thảm họa hạt nhân đang đe dọa thế giới vì khả năng phát nổ của trung tâm nhà máy điện. Qua bài này, tôi trình bày những trải nghiệm cá nhân từ lúc hành nghề bác sĩ chuyên khoa ung thư và máu.

Trong những năm 80, tôi vẫn còn là bác sĩ trong một Bệnh viện - Đại học* tại Lyon, và giữ trách nhiệm một bộ phận 'được bảo vệ' chuyên về xử lý bệnh bạch cầu ác tính và ghép tủy. Trong thời gian đó, nước Pháp là mục tiêu khủng bố của nhóm hồi giáo cực đoan, và chúng tôi nhận chỉ thị từ Sở cảnh sát vùng Rhône-Alpes yêu cầu chuẩn bị tiếp nhận khẩn cấp những nạn nhân của một cuộc tấn công vào các nhà máy điện nguyên tử, khá nhiều, trong vùng.

Bộ phận 'được bảo vệ' của chúng tôi chỉ có mười lăm giường (lúc nào cũng kín), và tại Pháp lúc đó, chỉ có vài trung tâm như thế ở Paris và Marseille ! May thay, cái thảm họa đó không xảy ra. Gần đây, trong năm 2011 các thành viên của nhóm 'Hòa bình xanh' thâm nhập vào bên trong một số nhà máy điện nguyên tử tại Pháp để 'chống đối'.

****Bệnh viện - Đại học:** là một bệnh viện gắn liền với trường đại học. Bệnh viện-Đại học là nơi đào tạo các chuyên gia y tế về lý thuyết lẫn thực hành.*

FUKUSHIMA 2011

L'année 2011 était riche en évènements (les révolutions arabes, la crise des dettes des pays de la zone Euro, la chute du Directeur du FMI...). Je voudrais revenir sur le tsunami qui a frappé le Japon, entraînant des dégâts gigantesques en vies humaines et dégâts matériels, et surtout touchant la centrale nucléaire de Fukushima. Pendant plusieurs semaines le monde entier a vécu à la télévision la catastrophe nucléaire qui menaçait le monde entier, en raison du risque d'explosion du noyau de l'usine nucléaire. J'apporte ici quelques souvenirs personnels depuis que j'exerce en tant que médecin spécialiste en cancérologie et hématologie.

Dans les années 1980, j'étais encore médecin hospitalier au CHU de Lyon, et responsable du secteur 'protégé' spécialisé dans le traitement des leucémies aiguës et greffes de moelle. A l'époque la France était visée par des attentats islamistes, et nous avons reçu les directives du Préfet de la Région Rhône-Alpes nous demandant de nous préparer à recevoir en urgence les victimes d'une éventuelle attaque contre les centrales nucléaires, assez nombreuses dans la région.

Notre secteur protégé ne disposait qu'une quinzaine de lits (toujours sur-occupés), et en France à l'époque il n'y avait que quelques centres à Paris et Marseille ! La catastrophe heureusement n'a pas eu lieu. Encore que récemment en 2011 les membres de Green Peace ont pu 'manifester' à l'intérieur de certaines centrales nucléaires en France !

Cũng trong những năm 80, tôi có tham dự một đại hội quốc tế tại Paris. Ba công trình nghiên cứu về sức khỏe cộng đồng của ba nhóm làm việc, người Mỹ, người Anh và Bắc Âu chứng minh một cách đồng bộ về sự phát triển bệnh ung thư hạch (ung thư hạch bạch huyết ác tính) trong nước họ. Những nghiên cứu này được thực hiện nghiêm túc, tại Pháp chúng ta cũng có kết quả lâm sàng nhưng chúng ta không có những bản thống kê chính xác. Tôi có gửi đến báo Đoàn Kết thông tin này, nhấn mạnh rằng những tác giả Hoa Kỳ bác bỏ giả thiết về dioxine (chất độc màu da cam) làm tăng con bệnh ung thư này (dioxine không sử dụng tại Anh và các nước Bắc Âu), dù Chính phủ Hoa Kỳ chấp nhận bồi thường những cựu chiến binh Mỹ tham gia cuộc chiến tại Việt Nam.

Năm 1985, xảy ra vụ nổ nhà máy điện nguyên tử Tchernobyl. Lúc đó tôi đang dự đại hội tại Venise, tôi biết được tin tức trong lúc đang dùng bữa tại một nhà hàng Ý, người ta từ chối phục vụ xà lách tươi và cà chua trong món pizzas của chúng tôi theo chỉ thị của chính phủ Ý, trong khi đó đám mây của Tchernobyl, kỳ diệu thay, không đụng đến bầu trời Pháp. Đây là lần đầu tiên mà giới khoa học nhận thức được sự hiểm nguy tiềm tàng trong những đám mây phóng xạ.

Cũng từ thảm họa Tchernobyl, người ta tự đặt câu hỏi về tương lai của chất thải phóng xạ từ các nhà máy điện hạt nhân, và đặc biệt là những chất thải mà đời sống kéo dài vài trăm năm, không thể làm sạch và chôn sâu vào lòng đất với hy vọng sẽ tìm được một giải pháp trong tương lai. Trong thời gian đó tôi có viết một lá thư cho tờ báo Đoàn Kết, báo động về cái chính sách của một số nước giàu tìm cách chôn những chất thải nguy hiểm dài hạn tại các nước nghèo (thế giới thứ ba).

Toujours dans les années 1980, j'ai participé à un congrès international à Paris. Trois études de santé publique ont été présentées par une équipe américaine, une équipe anglaise, et une équipe scandinave, elles ont montré de façon concordante une augmentation de la fréquence des cancers ganglionnaires (Lymphomes) dans ces pays. Ces études ont été très bien menées, en France nous avons la même impression clinique mais nous n'avions pas de statistiques aussi précises. J'ai rapporté dans notre journal Doan Kêt cette information, en spécifiant que les auteurs américains ont réfuté l'hypothèse de la dioxine dans l'augmentation de cette pathologie (dioxine non utilisée en Angleterre ni dans les pays scandinaves), bien que le gouvernement américain acceptait d'indemniser les anciens soldats ayant servi au Viet Nam.

En 1985 survint l'explosion de la centrale russe de Tchernobyl. J'étais alors en congrès à Venise, et j'ai appris la nouvelle de l'explosion dans un restaurant de pizza local, où on refusait de nous servir de la salade fraîche et de la tomate fraîche dans nos pizzas ! Sur ordre du gouvernement italien, alors que le nuage de Tchernobyl 'épargnait', par miracle, le ciel français ! C'est la première fois où le monde scientifique se rend compte du danger potentiel des nuages radio-actifs.

Depuis Tchernobyl aussi on s'interroge sur le devenir des déchets radio-actifs des centrales nucléaires, en particulier le problème posé par les déchets les plus durables (durée de vie de plusieurs centaines d'années), qu'on ne peut pas encore 'désintoxiquer' actuellement, et qu'on enterre en espérant trouver une solution dans l'avenir. A l'époque j'ai écrit une lettre dans notre journal Doan Kêt, mettant en garde contre la politique de certains pays riches à trouver des endroits

Sau biến cố Tchernobyl, có một lần tôi có một bệnh nhân đang chữa trị bệnh bạch cầu mãn tính, kể lại cho tôi chuyện cá nhân có liên quan. Trong những năm 1960, anh ta thi hành quân dịch, và như bao nhiêu người Pháp anh ta được gửi sang Algérie. Nhờ tấm bằng y tá, anh được trưng dụng làm y sĩ xe cứu thương, và đi theo các sĩ quan trong vùng sa mạc Sahara Algérie. 'Chúng tôi quan sát những ngọn nấm nguyên tử bằng ống nhòm'. Sau đó tôi tự hỏi sự phát triển một số bệnh ung thư (như hạch bạch huyết) có liên quan đến các vụ thử nguyên tử trong những năm 50 và 60, nhiều đám mây phóng xạ có thể ảnh hưởng đến thế giới (đặc biệt là Hoa Kỳ, Anh, Bắc Âu).

Gần đây, trong công việc của nhà chuyên môn, bác sĩ chuyên khoa về ung thư, tôi tiếp tục nhận thấy sự phát triển nhiều con bệnh ác tính. Hai năm gần đây (2010-2011), trong khi theo dõi các bệnh nhân bằng siêu âm, tôi đã đưa đi giải phẫu năm trường hợp ung thư thận qua khám lâm sàng sớm. Sau tai nạn Fukushima, tôi đã xem những chương trình truyền hình và radio phỏng vấn các chuyên gia về sức khỏe cộng đồng. Tôi đã khám phá ra rằng các chuyên gia này thông báo sau sự kiện Tchernobyl, họ nghi ngờ vai trò của đám mây phóng xạ trong phát triển nhanh của một số căn bệnh ung thư: ung thư tuyến giáp (đã biết), nhưng cũng có một số bệnh ác tính, ung thư phổi (và nhất là ở những người phụ nữ không hút thuốc, và kiểu mô bệnh học đặc thù và ung thư thận !

Sau Tchernobyl (1985), và Fukushima (2011), tương lai của năng lượng hạt nhân được bàn cãi rất nhiều trên thế giới. Đó là nguồn năng lượng duy nhất hiện nay không gây hiện tượng hiệu ứng nhà kính gây ra sự nóng dần của hành tinh. Cũng có những năng lượng tái tạo khác đang được phát triển, nhưng hiện nay rất

d'enfouissement de ces déchets durablement toxiques dans des pays du Tiers Monde.

Après Tchernobyl, une fois j'ai eu un patient suivi pour une leucémie chronique, qui me relatait sa propre histoire. Dans les années 1960, il faisait son service militaire, et comme tout français il était envoyé en Algérie. Grâce à son diplôme d'infirmier, il était employé comme infirmier-ambulancier, et accompagnait les officiels dans le Sahara algérien, et 'nous observions les champignons atomiques, à la jumelle'. Après je me demandais si l'augmentation de fréquence de certains cancers (comme les Lymphomes) ne serait pas liée aux essais nucléaires des années 1950-1960, les différents nuages pouvant toucher le monde entier (USA, Grande Bretagne, Scandinavie en particulier).

Plus récemment dans mon exercice de cancérologue, je continue à observer une augmentation des pathologies malignes. Ces deux dernières années (2010-2011), en surveillant mes patients par échographie, j'ai fait opérer cinq cas de cancer du rein de diagnostic précoce. Suite à l'accident de Fukushima, j'ai vu des émissions radio et télévisuelles interrogeant les spécialistes de santé publique. J'ai découvert que ces spécialistes rapportent qu'après Tchernobyl, ils suspectent le rôle probable du nuage radio-actif dans l'augmentation de certains cancers: Cancers de la thyroïde (déjà connus), mais aussi hémopathies malignes, cancers du poumon (surtout chez les femmes non tabagiques, et de type histologique particulier)...et cancers du rein !

Après Tchernobyl (1985), et Fukushima (2011), l'avenir de l'énergie nucléaire est très discuté dans le monde. C'est actuellement la seule énergie qui n'entraîne pas le phénomène d'effet de serre responsable du réchauffement de la planète. D'autres énergies renouvelables seront développées, mais actuellement sont plus

đặt so với năng lượng hạt nhân. Sự từ bỏ năng lượng hạt nhân phải được thực hiện từ tốn và thực tế (kinh tế, việc làm...). Nên tiếp tục các nghiên cứu khoa học để các nhà máy hạt nhân an toàn hơn, và kiểm soát tốt hơn chất thải phóng xạ (nhất là những chất thải tiêu hủy chậm). Cần phải tìm những giải pháp khoa học trong kỹ thuật mới của năng lượng hạt nhân (tôi không tin công nghệ EPR trả lời những thắc mắc được đặt ra lúc này). Dân chúng sống trong nước có nhà máy điện hạt nhân, hay những nước lân cận cần hiểu rõ những hiểm nguy tiềm tàng. Một căn bệnh ung thư phát hiện sớm có thể dựa vào sự tiến bộ của ngành y và có khả năng chữa lành. Chúng ta nên lạc quan, tin tưởng vào khoa học và chủ nghĩa nhân bản, không nên để những quyền lợi tài chính và chính trị tạm thời thống trị chúng ta.

Bác sĩ Vũ Văn Huân (Lyon)
Bản dịch: Đức Anh

couteuses que l'électricité nucléaire. La sortie du nucléaire devra être progressive, et pragmatique (cout économique, emplois...). Les études scientifiques doivent se poursuivre, pour rendre les centrales nucléaires plus sûres, pour contrôler encore mieux l'avenir des déchets radio-actifs (surtout ceux à élimination très lente). Des solutions scientifiques doivent être trouvées dans des techniques nouvelles d'énergie nucléaire (je ne crois pas que la technologie EPR réponde à toutes ces questions soulevées actuellement). La population vivant dans les pays possédant des centrales nucléaires, et même dans les pays limitrophes, doit être consciente du danger potentiel. Une maladie cancéreuse dépistée précocement pourra bénéficier des progrès de la médecine et potentiellement guérissable. Soyons optimistes, il faut croire à la Science et à l'Humanisme, ne subissons pas la domination des seuls intérêts financiers ou politiques 'à court terme'.

Docteur Vu Van Huan (Lyon)

Bulletin d'adhésion (Đơn gia nhập Hội)

Nom, prénom (*Họ và tên*):

Profession (*Nghề nghiệp*):

Adresse postale (*Địa chỉ*):

Courriel (*Thư điện tử*):

Téléphone (*Điện thoại nhà*):

Téléphone portable (*Điện thoại di động*):

Désire adhérer comme membre de UGVR (25 € pour l'année)

Trở thành hội viên Chi hội Rhône HNVNTP (25€ / 1 năm)

Fais un don ponctuel pour les actions humanitaires :

Giúp đỡ những hoạt động nhân đạo với số tiền :

M'abonne au journal Đoàn Kết : 25€ / an

(5 numéros) version française ou vietnamienne au choix.

Đặt mua báo Đoàn Kết : 25 € / 1 năm (5 số) bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp

Un reçu fiscal vous sera envoyé.

Ông/bà sẽ nhận chứng từ để khai thuế

Veillez établir votre chèque à l'ordre de l'UGVR et l'envoyer à l'adresse de l'association :

UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, 69006 Lyon